



LOI N° 011 /PR/2016

قانون رقم _____/رج/2016

Portant Rectificatif à la Loi N°009/PR/2016 du 15 juillet 2016 portant Budget Général de l'Etat pour 2016

ينص على تعديل القانون رقم 009/رج/2016 الصادر في 15 يوليو 2016 بشأن الموازنة العامة للدولة لسنة 2016

بناء على الدستور :

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 28 Octobre 2016 ;

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 28 أكتوبر 2016 :

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

Article 1^{er}/ La Loi N°009/PR/2016 du 15 juillet 2016 portant rectificatif à la Loi n°001/PR/2016 du 1^{er} Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat pour 2016 est modifiée comme suit :

المادة 1 : تُعدّل القانون رقم 009/رج/2016 الصادر في 15 يوليو 2016 المتعلق بالموازنة العامة للدولة لسنة 2016 على النحو التالي :

I / - EVALUATION DES RESSOURCES

I / تقييم الموارد

Article 2: Les dispositions de l'article 20 de la Loi N° 009/PR/2016 du 15 Juillet 2016, portant rectificatif à la Loi n°001/PR/2016 du 1^{er} Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

المادة 2: تُعدّل مقتضيات المادة 20 من القانون رقم 009/رج/2016 الصادر في 15 يوليو 2016 بشأن الموازنة العامة للدولة للعام 2016 الذي ينص على الموازنة العامة كالتالي :

Au lieu de :

بدلا من :

Article 20 (Ancien): Les recettes budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2016 à la somme de 1 123 184 452 000 FCFA, y compris 30 000 000 000 CFA des recettes exceptionnelles. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux en annexe de la présente Loi :

المادة 20 (قديمة): قدرت الإيرادات المالية المخصصة لتسديد النفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الميزانية العامة للدولة لسنة 2016 بنحو 1.123.184.452.000 فرنك سيّفا، بما فيها الواردات الاستثنائية المقدرة بنحو 30 000 000 000. وقد قسمت هذه الموارد إلى أبواب وأقسام وفصول ومواد كما في الجداول الملحقّة بهذا القانون.

RECETTES ORDINAIRES 615 747 559 000

الإيرادات العادية 615 747 559 000

TITRE I: Recettes Fiscales476 649 920 000
dont recettes pétrolières 41 479 920 000

الباب الأول: الإيرادات الضريبية476 649 920 000
منها إيرادات نفطية. 41 479 920 000

TITRE II: Recettes non Fiscales139 097 639 000
dont recettes pétrolières 74 097 639 000

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية 109 097 639 000
منها إيرادات نفطية. 74 097 639 000

RECETTES EN CAPITAL 507 436 893 000

إيرادات رأس المال 507 436 893 000

TITRE III: Recettes en Capital 310 000 000 000

الباب الثالث: إيرادات رأس المال 310 000 000 000

TITRE IV: Aides Dons et Subventions
.....136 938 462 000

الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم ... 136 938 462 000

TITRE V: Emprunts Extérieurs Projets
..... 60 498 431 000

الباب الخامس: القروض الخارجية
والمشاريع..... 60 498 431 000

Lire :

يقراً:

Article 20 (Nouveau): Les recettes budgétaires affectées à la couverture des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital, groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évaluées pour 2016 à la somme de 648 184 486 867 FCFA, y compris 30 000 000 000 de FCFA de recettes exceptionnelles. La ventilation de ces ressources par titre, section, chapitre et article est donnée par les tableaux en annexe de la présente Loi :

المادة 20 (جديدة): قدرت الإيرادات المالية المخصصة لتسديد النفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الميزانية العامة للدولة لعام 2016 بنحو 648 184 486 867 فرنك سييفا بما فيها الواردات الاستثنائية البالغة نحو 30.000.000.000 فرنك سييفا. وقد قسمت هذه الموارد إلى أبواب وأقسام وفصول ومواد كما في الجداول الملحقة بهذا القانون.

RECETTES ORDINAIRES 470 169 559 091

الإيرادات العادية 470 169 559 091

TITRE I: Recettes Fiscales401 649 920 431
dont recettes pétrolières 6 479 920 431

الباب الأول: الإيرادات الضريبية 401 649 920 431
منها إيرادات نفطية 6 479 920 431

TITRE II: Recettes non Fiscales68 519 638 660
dont recettes pétrolières 18 519 638 660

الباب الثاني: الإيرادات غير الضريبية 68 519 638 660
منها إيرادات نفطية 18 519 638 660

RECETTES EN CAPITAL 178 014 927 776

إيرادات رأس المال: 178 014 927 776

TITRE III: Recettes en Capital 2 000 000 000

الباب الثالث: إيرادات رأس المال 2 000 000 000

TITRE IV: Aides Dons et Subventions
..... 160 194 677 776

الباب الرابع: المساعدات والهبات والدعم 160 194 677 776

TITRE V: Emprunts Extérieurs Projets
.....15 820 250 000

الباب الخامس: القروض الخارجية والمشاريع
..... 15 820 250 000

II / تقييم النفقات

II / - EVALUATION DES CHARGES

Article 3: Les dispositions de l'article 21 de la Loi N° 009/PR/2016 du 15 Juillet 2016, portant rectificatif à la Loi n° 001/PR/2016 du 1^{er} Janvier 2016 portant Budget Général de l'Etat sont modifiées comme suit :

المادة 3: عدلت مقتضيات المادة 21 من قانون القانون رقم 001/ج/2016 الصادر في الأول من يناير 2016 بشأن الموازنة العامة للدولة على النحو التالي :

Au lieu de :

بدلاً من :

Article 21 (Ancien) : Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2016 à la somme de 1 327 336 376 000 FCFA.

المادة 21 (قديمة): قدرت سقف القروض الملزمة على النفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمّنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لعام 2016 بنحو 1 327 336 376 000 فرنك سييفا.

DEPENSES COURANTES	704 195 789 000	النفقات العادية	704 195 789 000
TITRE I : Charges de la Dette Publique	39 041 147 000	الباب الأول: مصروفات الديون العامة	39 041 147 000
TITRE II : Dotation des Pouvoirs publics	461 134 414 000	الباب الثاني: حصص السلطات العامة	461 134 414 000
TITRE III : Interventions de l'Etat et Transferts courants	204 020 228 000	الباب الثالث: تدخل الدولة والتحويلات الجارية	204 020 228 000
dont recettes pétrolières	30 336 798 000	منها إيرادات نفطية	30 336 798 000
DEPENSES EN CAPITAL :	623 140 587 000	نفقات رأس المال	623 140 587 000
TITRE IV : Amortissements de la dette publique	162 646 560 000	الباب الرابع: إهلاك الديون	162 646 560 000
TITRE V : Equipements et Investissements	460 494 027 000	الباب الخامس: التجهيز والاستثمار	460 494 027 000
dont recettes pétrolières	29 501 892 000	منها إيرادات نفطية	29 501 892 000

Lire :

يقراً :

Article 21 (Nouveau) : Les plafonds des crédits applicables aux dépenses de fonctionnement et de dépenses en capital groupées sous les différents titres du budget général de l'Etat sont évalués pour 2016 à la somme de 922 277 121 867FCFA.

المادة 21 (جديدة): قدرت سقف القروض الملزمة للنفقات التشغيلية ومصروفات رأس المال، مضمنة في شتى أبواب الموازنة العامة للدولة لعام 2016 بنحو 922 277 121 867 فرنك سياف.

DEPENSES COURANTES	551 924 127 635	النفقات العادية	551 924 127 635
TITRE I : Charges de la Dette Publique	39 041 147 000	الباب الأول: مصروفات الديون العامة	39 041 147 000
TITRE II : Dotation des Pouvoirs publics	408 331 478 749	الباب الثاني: حصص السلطات العامة	408 331 478 749
TITRE III : Interventions de l'Etat et Transferts	104 551 501 886	الباب الثالث: تدخلات الدولة والتحويلات	104 551 501 886
dont recettes pétrolières	5 789 578 291	منها إيرادات نفطية	5 789 578 291
DEPENSES EN CAPITAL :	370 352 994 231	نفقات رأس المال	370 352 994 231
TITRE IV : Amortissements de la dette publique	162 646 560 000	الباب الرابع: إهلاك الديون العامة	162 646 560 000
TITRE V : Equipements et Investissements	207 706 434 231	الباب الخامس: التجهيز والاستثمار	207 706 434 231
dont recettes pétrolières	4 364 869 832	منها إيرادات نفطية	4 364 869 832

Article 4 : Il est constaté un déficit prévisionnel de 274 092 635 000 FCFA dont le financement est assuré par l'appui budgétaire des partenaires d'un montant de 88,635 milliards de FCFA, le décaissement attendu de la facilité élargie de crédit d'un montant de 54 milliards de FCFA, à l'émission des bons du Trésor à souscription libre d'un montant de 131 457 763 500 FCFA.

المادة 4: لقد لوحظ عجز تقديري بلغ نحو 274 092 635 000 فرنك سييفا سيتم تسديد 88,635 مليار فرنك سييفا منه عن طريق الدعم المالي للشركاء، و 54 مليار فرنك سييفا منه عبر التسهيلات الموسعة للقروض، و 131 457 763 500 مليار فرنك سييفا منه عن طريق إصدار سندات الخزينة ذات الاكتتاب الحر.

IV/ - DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

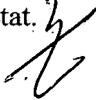
أحكام متنوعة وختامية / IV

Article 5 : Toutes les dispositions antérieures non contraires à la présente Loi sont maintenues.

المادة 5: لا تُلغى الأحكام السابقة غير المخالفة لهذا القانون.

Article 6 : La présente Loi sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

المادة 6: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية ويعمل به كقانون للدولة.

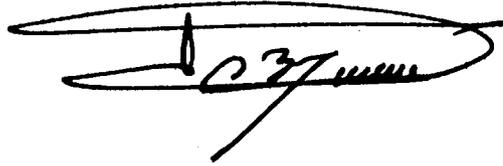


N'Djaména, le



31 OCT 2016

أنجميا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو